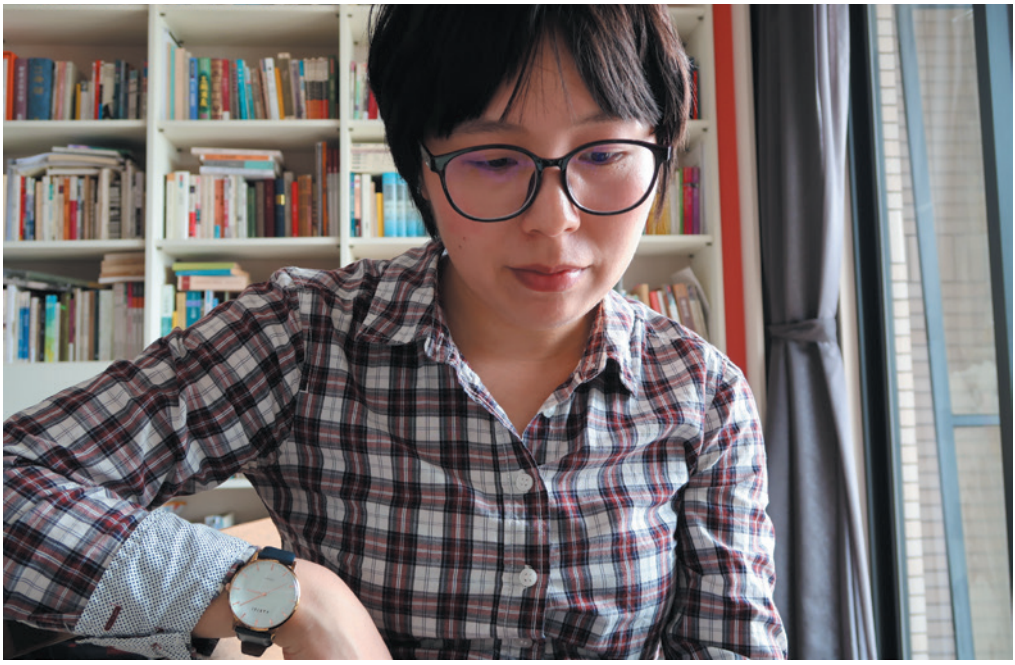
柔弱與抵抗的寓言：

與詩人彤雅立從卡夫卡的翻譯談起

文／彤　雅立



彤雅立
1978 年生於臺灣臺中，現為柏林自由大學電影學博士候選人。以寫作、文學翻譯與鑽研德國電影為業。
著有詩集《邊地微光》、《月照無眠》，主編並翻譯《月照無眠詩聲雜誌》。德語文學翻譯包括艾芙烈 · 葉利尼克、法蘭茲 · 卡夫卡、馬庫士 · 歐思等作品。近年策畫、翻譯《卡夫卡中短篇全集》。

Q：雅立，最早我讀到您翻譯的卡夫卡，是其寫給情人的《給米蓮娜的信》。我想從單一作品，到全集的譯寫、策畫，必然有更多的機緣。在《卡夫卡中短篇全集》〈出版緣起〉中，您提到了一則是作家逝世九十週年的時間點，遂以卡夫卡遺囑為底，梳理作家生前願意出版的作品，嘗試呈現作者對作品意向之全貌。請您先談談，是在什麼樣的機緣、心境下，展開了卡夫卡的翻譯。

A：從前讀德文系時，總苦惱於德語文學中譯本的不足。放眼書海，往往英美文學佔了翻譯書的大宗，一次偶然的機會下開始著手翻譯，才深感自己的志趣在此。能夠領略德語文學之美，並且試圖與人分享，那是多麼快樂的事！多年前，我在柏林自由大學的文哲圖書館內發現了卡夫卡文學的專區，浩瀚書海中我看見關於卡夫卡的許多出版品，心中感到無限激動。後來返臺在家中翻找出舊時藏書——米蘭昆德拉《被背叛的遺囑》，重新展閱卡夫卡，才明白一個作家所在意的文學，更需要讀者親身展讀。由於這項好奇，我在論文研究之餘開啟了另一項工作：為卡夫卡的作品編年記事。為此我還去了布拉格蒐集資料，造訪卡夫卡博物館，沿著地圖踏查他生活的地方。